

Ата Копекмерген: Над кем я пошутил

Category: Değişmeler, Kitapcy

написано kitapcy | 24 января, 2025

Ата Копекмерген: Над кем я пошутил АТА КОПЕКМЕРГЕН: НАД КЕМ Я ПОШУТИЛ

• Ты чей?

Темной ночью тридцать первого года, возвращаясь домой, проходил я через заросли камыша, и тут меня схватили басмачи. Торопясь узнать, за кого я – за них или за Советы, главарь крикнул:

– Сен кимин адамсы? Ты чей человек?

– Мен Акджемалын адамсы! Я муж Акджемал! [15]

Басмачи отпустили меня с миром. Дурак – решили они.

• Не отлупишь – не получишь

Один знакомый показывал мне свой приусадебный участок. Он явно хвастался хорошим огородом и садом. Но так как человек этот был не только хвастлив, а еще и жаден, я не стал ничего хвалить. Наоборот, про громадные подсолнухи сказал:

– Ну какая от них польза! При такой еде не то что благодарственную молитву читать, «бисмилла» не скажешь [16].

Тогда хозяин обратил мое внимание на дерево лоха, усыпанное плодами.

– Зато вот благодать! – сказал он.

– Самое жадное дерево на свете! – Я пренебрежительно отмахнулся. – Пока не отлупишь его как следует, ничего не получишь [17].

• Суди сам

Ата Ялама, торговец скотом, вывел на базар корову. Плохая была корова, молока от нее – не больше, чем от козла. «Слепое вымя»

называют таких. Тем не менее набежали покупатели. Когда я подошел, один мой знакомый уже собирался деньги выкладывать, увидев меня, спросил:

– Как по-твоему, хорошая эта корова?

Прямо сказать, что она не доится, мне было неудобно: как-никак с Ата Яламой мы тоже здороваемся. Пришлось говорить обиняками:

– Суди сам, – отвечаю. – Груз на нее не навьючишь? Нет. В арбу не запряжешь? Нет. Стричь ее нельзя ни весной, ни осенью, значит даже такой малости, как шерсть на веревку для себя самой, она не даст. Правда, из-под нее можно будет собирать навоз для кизяков, но и то придется караулить: прозеваешь – уляжется на него спать.

Знакомый понял меня и раздумал выкладывать деньги.

• **Спроси у Аллаха**

В жаркий час полудни подошел ко мне старик и спросил, сколько времени осталось до захода солнца.

Шла ораза[18], старик, конечно, был верующий, поэтому до темноты не мог ни есть, ни пить. Он, видимо, изнемогал от голода и жажды и хотел знать, долго ли еще томиться.

Я ответил:

– Не знаю.

– Как так? – Старик опешил. – А эта машинка у тебя для чего? – Он указал на мои часы.

– При чем здесь машинка? Вы же сами твердите постоянно, что заход и восход солнца свершаются лишь по воле аллаха. Вот и спрашивайте у него, когда соблаговолит он приказать солнцу садиться.

• **Так ни до чего не договорились**

Возвращаясь с базара, я встретил знакомого.

– Ну как базар? – спросил он. – Хороший был?

– Ой, нет! – ответил я. – До полудня шумели, орали, спорили, но так ни до чего и не договорились. Разошлись, условившись встретиться в следующее воскресенье.

• С миской за выговором

Ко мне на урок пришел инспектор районо. После звонка он сказал:

– Плохо, товарищ Мергенов! Скучно вели вы урок. Придется наверно дать вам выговор.

Я схватил первую попавшуюся посудину и поспешил за инспектором.

– Это еще что такое? Зачем вы ходите за мной с какой-то миской? – спросил он.

– Положу в нее то, что вы хотели мне дать.

• Спасибо за содействие

Стояла несусветная жара. Не помню уж, откуда шел я домой берегом арыка, точнее брел, еле переставляя ноги. Каждый шаг казался мне последним: на новый не хватит сил.

Вдруг до слуха моего донесся шорох. Смотрю – парень траву жнет на противоположном берегу. Остановился я и давай осыпать его бранью. Он сначала обомлел, потом одним махом перескочил арык и бросился да меня с серпом. Волей-неволей пришлось удирать. Обиженный не отставал. Очень скоро добежали мы до нашего села. Здесь парня перехватили и попытались успокоить. Отдышавшись, подошел и я.

– Спасибо, братец, – говорю, – если б не ты, я бы только к вечеру домой добрался.

• Пусть стряхнет пыль

Пью как-то чай, вдруг приходит сын и сообщает, что в гости к нам идет сосед Чанлы.

– Только пусть стряхнет с себя пыль, прежде чем войти в дом[19], – сказал я.

• Положил то, что вижу

Когда я проходил мимо бахчи, меня окликнул сторож. Закинув полы халата на плечи, он присел возле кучки отборных дынь.

– Клади.

- Что класть?
- Что видишь, то и клади.
- Ладно, – говорю. И положил ему в завернутый халат несколько комков глины.

• **Пойду впереди**

Был у нас в селе мальчишка – озорник отчаянный. Мама узнала, что я дружу с ним, и отругала меня.

- Не смей ходить за этим шалопаем!
- Хорошо, мама, теперь пойду впереди него.

• **Другая-то половина свободная**

Музыкант долго играл на туйдуке.

- Ай, слушай, надоела одна музыка, – остановил я его. – Давай и пой что-нибудь тоже.
- У меня один рот! – Музыкант обиделся.
- Но туйдук занимает только половину его. Другая-то свободная. Вот ею и пой.

• **Над кем я подшутил?**

Томясь бездельем, брел я по берегу реки и увидел людей, работавших в поле. Сорвав с головы тельпек, стал размахивать им и вопить.

– Хей, помогите! Хов, скорее! Вай, конец пришел!..

Люди бросили работу и – бегом ко мне.

– Что, что такое? Что случилось?

Я показал пальцем на воду.

– Уж четверть часа как нырнула и все не показывается лягушка. Вдруг утонула? Что тогда делать?

– А вот что, – ответили люди: хорошенько всыпали мне и ушли. Над кем же я подшутил?

• **Верное лекарство**

Прибежал к Ата Копеку сосед:

Прибежал к Ата Копеку сосед:

– Помоги, меня укусил скорпион!

– Хорошо, – ответил Ата Копек.

Он приблизил к губам распухший от укуса палец и стал быстро говорить:

– Скорпион, скорпион, хорошо, что ты укусил не меня, а другого. Чуфф, чуфф!

Повторив заклинание несколько раз, он посоветовал опустить палец в холодную воду.

– Приходи через три дня, – сказал он соседу. – Если не пройдет, я снова повторю заклинание.

Через три дня сосед пришел и стал благодарить:

– Спасибо тебе, палец совсем зажил.

Ата Копек только улыбнулся в ответ.

Дружеский совет

Однажды в чайхане рядом с Ата Копеком сидел худющий человек. Казалось, у него одни кости. Ата Копек печально смотрел на него и вдруг, когда из-за угла показалась арба, которую тащил осел, взволнованно вскрикнул:

– Скорей беги отсюда! Спасайся, едет сборщик костей!

• Тельпек

– Что ты ценишь больше всего из одежды? – спросили как-то Ата Копека.

– Конечно, мой тельпек, – ответил тот. – Поэтому я и ношу его на голове.

• Печальные вести

Как-то встретил Ата Копека земляк по имени Потдан.

– Был ли ты в наших краях, Ата Копек? – спросил он.

– Был, – сказал Ата Копек.

– Ну, как там мои родные живут, что у них нового?

– У них теперь новая собака.

– А куда делась прежняя?

– Когда сдох ваш верблюд, она объелась его мясом.

– А отчего сдох верблюд?

- После смерти твоего отца за ним некому было смотреть.
- Как, мой отец умер?
- Он не смог пережить смерти твоей бедной матери, – вздохнул Ата Копек.

- О, аллах, значит, распалась вся наша семья! – схватился за голову Потдан. – Опустела наша кибитка!
- Я видел, как туйнук от нее продавали на базаре, – сказал Ата Копек. – А остального я не знаю.

• Кто быстрее

Ата Копек славился как неутомимый ходок. Ишак его тоже отличался среди своих собратьев резвостью. И вот один шутник спросил Ата Копека:

– Про вас обоих говорят, что вы умеете быстро ходить. Но мне хочется узнать, кто же из вас будет впереди?

Ата Копек похлопал по шее своего ишака и ответил:

– Когда я гоню ишака перед собой, – он впереди. Когда веду его на поводу, – я впереди. А вот если сяду верхом, – тут мы равны.

• По-божески

Ата Копек был на тое у богатого дехканина. Тот попросил его разделить между детьми мясо.

– Только смотри, раздели по-божески.

Ата Копек стал делить: детям бедняков – голые кости, байским сынкам – жирные куски.

– Что ты делаешь! – вскричал хозяин. – Почему ты обижаешь детей?

– Ты же сам просил меня разделить по-божески, – спокойно ответил Ата Копек. – А где ты видел, чтобы бог все делил справедливо!

• Честный пассажир

Ата Копеку надо было ехать по железной дороге. В вагоне к нему подошел контролер и потребовал предъявить билет. Ата Копек

протянул ему целую пачку.

– Но ведь это перронные билеты, – сказал контролер.

– Когда я пришел на вокзал, – пояснил Ата Копек, – все билеты на поезд были уже проданы. Не мог же я ехать «зайцем»? Посчитайте, как раз оплачена стоимость проезда.

• **Ответ по существу**

Ата Копек работал на огороде. Подошел какой-то юноша.

– Скажите, где дом Ата Копека? – спросил он.

– Вот тот, что слева, – сказал Ата Копек.

Вскоре юноша вернулся и сказал:

– Оказывается, вы и есть Ата Копек?

– Да, это так, – подтвердил поэт.

– Почему же вы мне раньше не сказали? – удивился юноша.

– Так ведь ты искал не меня, а мой дом, – ответил Ата Копек.

• **Ее звали Бессир**

Пришел Ата Копек в гости к приятелю. Хозяин усадил его на почетное место. Жена хозяина по имени Бессир стала наливать суп в миску. Муж увидел, что еще не разостлан сачак и позвал:

– Бессир! [20]

Ата Копек возразил:

– Почему же хватит? Пусть наливает побольше. Я думаю, что мы с тобой справимся с полной миской.

• **У парикмахера**

Попросил Ата Копек парикмахера побрить ему голову. Бритва оказалась такой тупой, что у Ата Копека слезы выступили на глазах.

– Ты многих людей брил? – спросил он.

– Конечно.

– И все они живы?

– Все до единого.

– Ну, тогда продолжай, – со вздохом ответил Ата Копек.

• **Где рубить саксаул?**

Пошел однажды Ата Копек в пески нарубить саксаул для тамдыра.

Вдруг прибегает незнакомый человек и начинает ругаться:

– Ты почему здесь рубишь саксаул? Разве не видишь, что это место отметил я. Вон и срубленные кусты лежат.

– Это и есть твои отметки? – спросил Ата Копек.

– Ну да!

– Так что же ты шумишь? Я же не трогаю твои дрова, а рублю еще не отмеченные тобой кусты, – сказал Ата Копек и с силой ударил кетменем по саксаулу.

• **Узнал!**

Ата Копек впервые попал в столицу и зашел в большой магазин. Вдруг видит он человека, как две капли воды похожего на него самого. Ата Копек направился к нему, и тот пошел навстречу. Подумав, что это знакомый, Ата Копек улыбнулся и хотел было обнять земляка, как неожиданно ударился лбом... о зеркало. Почесывая больное место, он сказал сокрушенно:

– Это, оказывается, ты, Ата Копек...

• **Пустой чувал**

Нанялся Ата Копек к одному жадному баю. Рано утром бай разбудил его и приказал идти в поле.

– Как же я буду работать не позавтракав? – спросил Ата Копек.

Салих-бай, считавший себя остроумным человеком, сказал сквозь смех:

– Иди, иди, ведь полный чувал не может сгибаться.

Ата Копек затянул потуже платок на рваном халате и пошел в поле. Там он улегся в тени тутовника и проспал до полудня.

Пришел бай проверить его работу и рассвирепел:

– Почему же ты валяешься, а не работаешь?

– Пустой чувал не может выпрямиться, – ответил Ата Копек, зевая.

• **Вывернутый колодец**

Шел Ата Копек с одним человеком мимо высокой башни. Спутник Ата Копека сказал, показывая на башню:

– Наверное, это и есть пуп земли.
– Нет, друг, – возразил Ата Копек. – Когда-то здесь был колодец. Вода в нем стала затхлой, и люди, решив проветрить его, вывернули колодец наизнанку.

• Надежный транспорт

Один мулла решил пристыдить Ата Копека:

– Тебе уже за шестьдесят, а ты ни намаза не совершаешь, ни уразы не соблюдаешь. И ничего не жертвуешь муллам. Как же ты надеешься попасть в рай?

Ата Копек ответил смиренно:

– Я перееду на тебе, мулла-ага.

• Обратись к козлу

Сидел однажды Ата Копек возле окна и брил бороду.

К нему зашел старик и, взглянув на лицо поэта, сказал недовольно:

– Я пришел к тебе, Ата, чтобы заказать стихи. Но ты сбрил бороду, щеки твои стали, как у младенца.

А разве младенец способен написать настоящие стихи? Я приду, когда у тебя снова отрастет борода и станешь похожим на мужчину.

Ата Копек улыбнулся:

– Яшули, если ты думал, что стихи сочиняет борода, то тебе следовало обратиться не ко мне, а к моему козлу, который стоит под окном. Посмотри, у него отменная борода.

Перевод Н.Желниной и Г.Кулиевой *Değişmeler*